

# LECTURE SERIES SUMMER 2025

## “TRANSLATING ‘SPIRIT’”

Based on my work as part of an international team that tracks the trajectory of a collection of spiritual artifacts from South-eastern Gold Coast (now Ghana) and South Togo by missionaries of the Norddeutsche Missionsgesellschaft to the Übersee-Museum Bremen, in this lecture I address the pressing question how to find a language to speak about the “items” included in this collection. Undertaking an archaeology of the subsequent meanings and values bestowed on - and thus contained in - these displaced matters, pertinent questions arise about how to speak about the first layer in which the artifacts were called dzokawo, legbawo, and aklama.

How did the subsequent translations, by missions and museum anthropology, into registers as “idolatry” or “fetishism”, “charm” or “magic” and “ethnographic object” occur? What can be shown to be lost in these hegemonic translations through their critical deconstruction? How to retranslate the English term “spirit” outside of the frame of religion? My concern is to avoid essentializing pitfalls that come with a view of Africa shaped by terms as spirit, spiritual or animist, and at the same time, inspired by Bachir Diagne, to offer hospitality to translations of “spirits” in decolonial modes of knowledge making.



Dzokawo, Übersee-Museum Bremen  
(Photo Birgit Meyer)

**JULY 1, 2025** 🕒 **6.15-7.45 PM**



### **Prof. Dr. Birgit Meyer (Utrecht University)**

Birgit Meyer (PhD, 1995) is Professor of Religious Studies at Utrecht University. Trained as a cultural anthropologist, she studies religion from a material and postcolonial angle. She directs the research program *Religious Matters in an Entangled World* ([www.religiousmatters.nl](http://www.religiousmatters.nl)) and co-directs the collaborative Legba-Dzoka research project ([Marketing Specialist](#)).

Big Seminar Room  
Hartmannstr. 14, Building D1, Erlangen  
Link for attendance: <https://fau.zoom-x.de/j/62556506187>



Friedrich-Alexander-Universität  
Erlangen-Nürnberg



**CAS-E**

Alternative Rationalities and  
Esoteric Practices from a Global Perspective

Funded by



Deutsche  
Forschungsgemeinschaft  
German Research Foundation